

Aprender y conoixer l'aragonés

¡A chent gran sabe a saber-lo!

■ **Primer y segundo ciclo de ESO.** Nuestros mayores son un pozo de sabiduría cercano pero mal aprovechado. Os proponemos, pues, investigar la literatura oral desde el aula –en el temario de 1º y 2º de ESO al menos–; un trabajo que resulta perfecto para los escolares de las zonas donde se conserva el aragonés por su cercanía afectiva, cosa que los informantes valoran muy positivamente. Conviene así, enseñarles las técnicas básicas del trabajo de campo: las preguntas, temas, el interés que deben mostrar o el saber ‘tirar de la lengua’. Lo primero, será contarles algunos cuentos y canciones o hacer que otro profesor nos haga de informante para explicarles cómo y qué buscamos, las formas de la oralidad y sus tipos. Es importante aclarar que no pueden buscar en Internet ni en libros –en principio–. Entonces, les daremos un cuestionario básico para que busquen cuentos y leyendas –de brujas, hechos pasados, animales, parajes, santos...–, canciones –nanas, de juegos, trabajo, fiesta, ronda, romances...–, motes, dichos, refranes, adivinanzas, trabalenguas, retahílas... Ni que decir tiene que deben pedir a sus informantes que no traduzcan nada al castellano.

El resultado sería un trabajo extenso debidamente organizado, presentado por fases y que podrían exponer en clase o en otro centro. Además, podemos decirles que pidan permiso para grabar en audio o vídeo. Finalmente, podríamos pensar en una publicación para que no caiga en el olvido. Con este trabajo conseguimos un aprendizaje profundo de las características de la literatura oral. Además, aprenden a elaborar trabajos, a hablar en público y, sobre todo, conseguimos un acercamiento del alumnado a su familia o entorno, así como una valoración positiva de una realidad que cada vez les es más lejana.

Parece largo, pero los resultados suelen ser increíbles.

Texto popular en aragonés del valle de Benasque

En ixes momentos els moros viviban a un costau d'el río, de la man d'el Solano. Un día van fer una correría y van pillar el cáliz de la Encontrada de Chía pensand en l'oro y en el significau que teniba. D'ixa manera se'l van quedar a Sos una patacada d'ans. Pero a Chía i heba un mocet ben plantau y valent que se diba Galino que ya rabiaba prou de veyer a'ls moros tan contents per lo que heban fetó. Aixinas que un día va marchar ta ixa altra man y, sin que els moros i parasen cuenta, les ie va sacar y va fuyir per las covas de Sos –que son falls que entras per alto y salles per abaixo–, y va pretar a correr cara ta Chía. Els moros en van parar cuenta y el van enrestir. Y venga pedradas y pedradas tot lo camino hasta que va pasar el río y se'ls va esllampar. Que per aixó dicen que el plano de Castelló ye espedregau y las pedras i son totas a la Llera de Chía. Y entre que fuyiba le diban:

– ¡Galino Galinás, mala fin farás!

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINADOR: FERNANDO ROMANOS HERNANDO (PROGRAMA LUZIA DUESO. DGA).

COLABORA: CHORCHI DÍAZ GÓMEZ (PROF. DE LENGUA EN EL IES SOBRARBE DE AÍNSA).